

УДК 81-13

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-ТОПОНИМОМ В
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ****Федорова Наталья Андреевна,**кандидат филологических наук, доцент кафедры политико-правовых дисциплин и
социальных коммуникаций ИЭМИТ РАНХиГС (Российская академия народного хозяйства
и государственной службы при Президенте Российской Федерации)

Российская Федерация, г. Москва

nataliafedorova@inbox.ru

Аннотация

В статье рассматриваются фразеологизмы с компонентом-топонимом в английском языке. Отмечено, что фразеологизмы с компонентом-топонимом следует рассматривать и с позиции номинации географического объекта, и с позиции отражения ими национальной картины мира того или иного народа. Определены семантические группы фразеологизмов с компонентом-топонимом. Выявлено, что данная группа фразеологизмов обладает оценочной функцией. Сделан вывод о том, что топонимы в составе фразеологизмов обладают способностью передавать внутренние и внешние характеристики носителя языка, его отношение к ситуации, другому человеку, деятельности, что позволяет говорить об их культурно-исторической ценности.

Ключевые слова: топоним, фразеология, английский язык, стереотип, национальная картина мира

**PHRASEOLOGISTS WITH A TOPONIM COMPONENT IN THE ENGLISH
LANGUAGE****Natalya A. Fedorova**Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Political and Legal
Disciplines and Social Communications of IEMIT RANEPА (Russian Academy of National
Economy and Public Administration under the President of the Russian Federation)

Russian Federation, Moscow

nataliafedorova@inbox.ru

ABSTRACT

The article examines phraseological units with a toponym component in the English language. It is noted that phraseological units with a toponym component should be considered both from the position of the nomination of a geographical object, and from the position of their reflection of the national picture of the world of a particular people. Semantic groups of

phraseological units with a toponym component are defined. It was revealed that this group of phraseological units has an evaluative function. It is concluded that toponyms as part of phraseological units have the ability to convey the internal and external characteristics of a native speaker, his attitude to the situation, another person, activity, which allows us to talk about their cultural and historical value.

Keywords: toponym, phraseology, English language, stereotype, national picture of the world

В современной лингвокультурологии актуальным по-прежнему является исследование национальной картины мира носителей языка как представителей того или иного языкового общества. На первый план выходит изучение системы образов, заложенных в языке и отражающих историческое развитие народа. В этой связи фразеологизмы с компонентом-топонимом выступают в качестве объекта исследования, что обусловлено рядом причин. Во-первых, фразеологизмы как система образов репрезентирует мировидение языкового общества, основываясь на том культурно-историческом опыте, традициях, ценностях, которые функционируют в коллективном сознании народа (способы мышления, взгляды, нормы, стереотипы и т.д.). Во-вторых, фразеологизмы с компонентом-топонимом являются уникальными семантическими моделями, которые в национальном аспекте в своем подавляющем большинстве не содержат соответствий и аналогий в других языках. С этой точки зрения данная группа фразеологизмов представляет собой особый интерес.

По мнению Л. Н. Давлеткуловой, топонимия тесно связана с историей, культурой своей страны, поэтому сохранение, функционирование и передача топонимов осуществляется в рамках фразеологии. В этом случае топоним становится компонентом фразеологизма [1].

А.В. Уразметова рассматривала фразеологические единицы с топонимом в историко-культурологическом аспекте. По мнению автора, географический фактор принимает участие в формировании менталитета носителей языка, при этом формируется своеобразная модель национальной картины мира, а топонимы в составе фразеологизмов выступают реалиями национально-культурного пространства [6].

Согласно С. Ю. Рубцовой, фразеологизмы с компонентом-топонимом в общей фразеологической системе языка отражают целостное представление о представителях того или иного национального сообщества [5]. В свою очередь, К. И. Кропачева указывает на семантическую целостность фразеологизма. При этом компонент-топоним представляет собой ее семантическое ядро [4]. Тем самым, по мнению Д. С. Храмченко, А. А. Гришкиной, перевод подобных фразеологизмов происходит через семантическое преобразование за счет их использования в переносном значении [7].

И. А. Кондакова отмечает, что фразеологизм во взаимосвязи с топонимом приобретает целостное значение, исторически, социально и культурно обусловленное, при этом созданное носителем языка, что позволяет говорить об отражении стереотипности мышления народа [3]. Стоит отметить, что с этой точки зрения, данная группа фразеологизмов обладает оценочной функцией, поскольку представители того или иного национального сообщества соотносят характеристики человека / ситуации / объекта действительности / характера деятельности со своими национальными стереотипами, нормами, ценностями.

Исходя из вышеизложенного, целесообразно отметить, что компонент-топоним, функционирующий в составе фразеологизма, не только называет географический объект,

но и раскрывает его культурно-историческое содержание, а также позволяет выявить особенности того или иного национально-культурного сообщества.

На наш взгляд, английские фразеологизмы с компонентом-топонимом целесообразно систематизировать по следующим семантическим группам.

В первую группу входят фразеологизмы с компонентом-топонимом, обозначающим географический объект. Сюда можно отнести:

- гидронимы: Channel fever – «тоска по Родине»;

- оронимы: as plain as Salisbury – «совершенно очевидно, бесспорно, ясно как день»;

- ойконимы: Pelion on Ossa – «усложнить и без того трудную задачу, проблему» (Pelion и Ossa – горы в греческой мифологии);

- хоронимы: custom of Kent – «равный раздел чего-либо, по-братски»;

- урбанонимы: to sell the Brooklyn Bridge – «обмануть, одурачить».

Во вторую семантическую группу целесообразно включить фразеологизмы с компонентом-топонимом, связанным с тем или иным историческим событием, а также библеизмы:

- историзмы: perfidious Albion – «коварный Альбион», meet ones Waterloo – «быть разгромленным»;

- библеизмы: between Scylla and Charybdis – «между Сциллой и Харибдой, то есть в опасной ситуации» (Charybdis – название водоворота в греческой мифологии).

В третьей семантической группе представлены фразеологические единицы с компонентом-топонимом, которые выражают оценку чего-либо. Выделение данной группы обусловлено тем, что фразеологизмы следует рассматривать не только с точки зрения номинация географического объекта, но и с позиции отражения в топонимах национальной картины мира английского сообщества, в частности ценности, идеалы, нормы и правила, а также поведенческие стереотипы народа. В этой связи стоит обратить внимание на исследование С. А. Калинкиной, которая изучала топонимы во фразеологии английского языка с точки зрения материальной и духовной культуры [2]. Автор выделила две тематические группы, репрезентирующие 1) материальный мир человека, 2) духовный мир человека (ценности, моральные и нравственные качества, мировоззрение). На основании данной классификации можно сгруппировать фразеологизмы с компонентом-топонимом, включающие оценку, следующим образом (табл.1).

Таблица 1 – Группы фразеологизмов с компонентом-топонимом, включающие оценку

Тематическая группа	Подгруппы	Характеристика	Примеры
Материальный мир человека	Здоровье человека	Вредные привычки Физическая травма	to put on the Suffolk market town - «находиться в состоянии алкогольного опьянения» Chelsea grin (досл. «ухмылка Челси») - «рана от рассечения лица от уха до уха»
	Характеристика внешних качеств человека	Оценка внешнего вида / голоса / манеры общаться / речи / походки	dressed up like a Bristol pin-merchant - «одетый с иголки»

			Wardour-Street English -«речь, в которой много архаизмов» make a Virginia fence - «идти, спотыкаясь на каждом шагу»
	Трудовые способности и качества человека	Оценка его работоспособности	work like a Trojan - «много работать»
	Поведение	Характеристика асоциального поведения	Tyburn blossom - «молодой вор, правонарушитель»
	Быт человека	Характеристика быта / досуга / питания	to eat Dunmow flitch - семейное счастье be sitting under a canopy of Havana - «курить» Coney Island (амер.) - «1) «передвижной киоск, где можно быстро перекусить»
	Материальное состояние человека	Оценка благополучия человека	fleshpots of Egypt - «материальные блага; богатство, вызывающее зависть у других»; to live on Easy Street - «жить в роскоши, находиться в финансовой безопасности, независимости и комфорте»
	Географический объект	Оценка расположения объекта	land of Nod - «земля странствия, страна ссылки»
Духовный мир человека	Отношение к действительности	Выражение согласия / несогласия / недоверия / сомнения / отношения к ситуации	Canterbury story - «длинный, скучный рассказ Bermuda calm - «спокойствие, затишье перед бурей»
	Отношение к себе / другому человеку	Выражение мнения / оценки	Norfolk turkey - «Норфолкский индюк»

	Оценка нравственных качеств человека		to turn (put) the best side to London - «проявить себя с лучшей стороны» a man of Dursley - много обещать, но ничего не выполнить
	Оценка интеллектуальных способностей	Оппозиция «ум - глупость»	wise women of Mungret - «мудрые женщины из Мангрета»
	Характеристика человека	Характеристика поведенческих качеств	bold as a Cotswold sheep - «смирный как овца» raise Nail Columbia - «скандалить»

Таким образом, на основании вышеизложенного, целесообразно сделать следующие выводы:

1) фразеологизмы с компонентом-топонимом следует рассматривать и с позиции номинации географического объекта, и с позиции отражения ими национальной картины мира того или иного народа;

2) фразеологизмы, содержащие топонимы в своем составе, можно разделить на три семантические группы: фразеологизмы с компонентом-топонимом, обозначающим географический объект, фразеологизмы с компонентом-топонимом, связанным с тем или иным историческим событием, а также библеизмы, и фразеологизмы с компонентом-топонимом, которые выражают оценку чего-либо;

3) топонимы в составе фразеологизмов обладают способностью передавать внутренние и внешние характеристики носителя языка, его отношение к ситуации, другому человеку, деятельности, что позволяет говорить об их культурно-исторической ценности.

Список литературы:

1. Давлеткулова Л. Н. Топонимы в лингвокультурологическом аспекте (на примере географических названий графства Оксфордшир и Челябинской области): Дисс. ... канд. филолог. наук. Челябинск, 2014. 220 с.
2. Калинина С.А. Топонимические фразеологизмы современного английского языка как знаки материальной и духовной культуры // Вестник ТГПУ. 2020. №4 (210). С. 23–29.
3. Кондакова И. А. Фразеологизмы, содержащие топонимы как средство отражения микроавтостереотипа // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. I. С. 103–107.
4. Кропачева К. И. Аксиологические характеристики английских фразеологических единиц с именами собственными // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 4 (22). Ч. II. С. 98–101.

5. Рубцова С. Ю. Английские прецедентные единицы с компонентами-вымышленными топонимами // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 1–2 (55). С. 165–174.
6. Уразметова А.В. Лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с топонимом в историко-культурологическом аспекте (на материале английского и французского языков) // Языковые единицы в парадигматике и синтагматике. Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. Ч. II. С. 107–115.
7. Храменко Д. С., Гришкина А. А. К вопросу о переводе английских фразеологических единиц с компонентом-топонимом // Научный Альманах. 2015. № 11–5 (13). С. 387–390.

References:

1. Davletkulova L.N. Toponyms in the linguocultural aspect (using the example of geographical names of the county of Oxfordshire and the Chelyabinsk region): Diss. ...cand. philologist. Sci. Chelyabinsk, 2014. 220 p.
2. Kalinina S.A. Toponymic phraseological units of modern English as signs of material and spiritual culture // Bulletin of the TSPU. 2020. No. 4 (210). Pp. 23-29.
3. Kondakova I.A. Phraseologisms containing toponyms as a means of reflecting a microautostereotype // Philological Sciences. Questions of theory and practice. Tambov: Certificate, 2015. No. 3 (45): in 3 parts. Part I. Pp. 103 - 107.
4. Kropacheva K. I. Axiological characteristics of English phraseological units with proper names // Philological Sciences. Questions of theory and practice. 2013. No. 4 (22). Part II. Pp. 98–101.
5. Rubtsova S. Yu. English precedent units with fictitious toponym components // Philological Sciences. Questions of theory and practice. 2016. No. 1-2 (55). Pp. 165–174.
6. Urazmetova A.V. Linguocultural analysis of phraseological units with toponym in the historical and cultural aspect (based on the material of English and French languages) // Language units in paradigmatics and syntagmatics. Ufa: RIC BashSU, 2008. Part II. Pp. 107-115.
7. Khramchenko D. S., Grishkina A. A. On the issue of translating English phraseological units with a toponym component // Scientific Almanac. 2015. No. 11-5 (13). Pp. 387–390.